

AAMC MOTORCYCLES AND SCOOTERS CHAMPIONSHIP
Sporting, Technical and Disciplinary Regulations
2013
中國-澳門汽車總會 電單車及自動波電單車錦標賽
賽事、技術及紀律條例

CONTENT	Page
ARTICLE-1. ORGANIZER 主辦單位.....	3
ARTICLE-2. REGULATIONS 規則.....	3
ARTICLE-3. GENERAL UNDERTAKINGS AND CONDITIONS 總體承諾及條件.....	3
ARTICLE-4. CHAMPIONSHIP 錦標賽.....	3 - 4
ARTICLE-5. CALENDAR AND EVENT PROGRAM 比賽日期及賽事表.....	4 - 5
ARTICLE-6. INSURANCE 保險.....	5
ARTICLE-7. CLASSIFICATION 名次.....	5
ARTICLE-8. ENTRIES 報名.....	5
ARTICLE-9. CONDITIONS FOR ENTRY 報名條件.....	5 - 6
ARTICLE-10. ACCEPTANCE AND REFUSAL OF ENTRIES 接受及拒絕報名.....	6
ARTICLE-11. POSPONEMENT, ABANDONMENT OR CANCELLATION 延期, 放棄或取消.....	6 - 7
ARTICLE-12. ELIGIBLE RIDERS 合資格車手.....	7
ARTICLE-13. ELIGIBLE VEHICLES AND EQUIPMENT 合資格車輛及設備.....	7
ARTICLE-14. FUEL 燃料.....	7
ARTICLE-15. COMPETITION NUMBERS 比賽編號.....	7 - 8
ARTICLE-16. OFFICIALS 工作人員.....	8
ARTICLE-17. BEGINNING AND RUNNING OF THE EVENT 賽事開始及進行.....	8 - 9
ARTICLE-18. QUALIFIED STARTERS 合資格出賽者.....	9
ARTICLE-19. GRIDS 排位.....	9
ARTICLE-20. SANCTIONS 制裁.....	9 - 10
ARTICLE-21. SCRUTINING AND DOCUMENTATION CHECKS 驗車及文件檢查.....	10
ARTICLE-22. EQUIPMENT AND PROTECTIVE CLOTHING 設備及保護衣物.....	10
ARTICLE-23. HELMETS 頭盔.....	11
ARTICLE-24. EYE PROTECTION 護眼.....	11
ARTICLE-25. BRIEFING 簡報會.....	12
ARTICLE-26. COURSE RULES 賽道規則.....	12
ARTICLE-27. BEHAVIOUR OF RIDERS 車手操守.....	12 - 13
ARTICLE-28. RACE CONTROL 賽事控制.....	13
ARTICLE-29. FLAGS AND LIGHT SIGNALS 旗號及燈號.....	13 - 14
ARTICLE-30. PRACTICE 練習.....	15 - 16
ARTICLE-31. STARTING OF A RACE 開賽程序.....	16 - 17

ARTICLE-32. FINISH 結束.....	17
ARTICLE-33. INTERRUPTION AND RESTARTING OF A RACE 1 中止及重新開始比賽.....	17- 19
ARTICLE-34. PARC FERME 驗車中心	19
ARTICLE-35. RESULTS 賽果.....	19 - 20
ARTICLE-36. PODIUM AND PRIZES 頒獎台及獎品	20
ARTICLE-37. POINTS FOR THE CHAMPIONSHIP 錦標賽積分.....	20
ARTICLE-38. PROTESTS 抗議.....	20 - 21
ARTICLE-39. APPEALS 上訴.....	21
ARTICLE-40. END OF THE MEETING 比賽完結	21
ARTICLE-41. AFTER THE EVENT 比賽後事	22
APPENDIX-A. VEHICLES FOR CLASS X 125 SCOOTER, CLASS X 125 SCOOTER AUTOMATIC TRANSMISSION RACE AND 125CC MODIFIED X125 組 SCOOTER 參賽車輛條件 X125 組踏板自動波摩托車賽 125CC 改裝參賽車輛條件	23
APPENDIX-B. VEHICLES FOR CLASSES: SCOOTERS S100, SCOOTER S100 AUTOMATIC TRANSMISSION AND 100CC MODIFIED CLASS S 組 100 SCOOTER 參賽車輛條件 S-100 組踏板自動波摩托車賽 100CC 改裝參賽車輛條件	24
APPENDIX-C. MINI BIKE CLASS FOR STANDARD/MODIFIED VEHICLES MINI BIKE 組參賽車輛條件 STD/改裝車參賽條件.....	25
APPENDIX-D. ENTRANT VEHICULAR CONDITIONS FOR 150CC 4-STROKE MOTORCYCLES 150CC 四衝程有波電單車賽參賽車輛條件	26 - 27
APPENDIX-E. OFFICIALS 大會工作人員.....	28 - 31
APPENDIX-F. SCALE OF PENALTIES 處罰等級	32 - 33
APPENDIX-G. RACING CONDITIONS FOR NON-RESIDENT RIDERS 非本澳居民之參賽條件	34
APPENDIX-H. APPLICATION FOR TEAM, POINTS OF TEAM, TEAM TROPHIE 車隊報名、車隊積分計算、頒發車隊獎盃.....	35

1. Organizer 主辦單位

- 1.1 The 2013 AAMC Motorcycle Championship, or Championship, is organized and sanctioned by the Automobile General Association Macao – China (AAMC). The aim of the Championship is to promote and develop the Motorcycle Sport in Macau
中國-澳門汽車總會主辦及認可2013中國-澳門汽車總會電單車錦標賽，或錦標賽。此錦標賽之目標在推廣及發展澳門電單車賽車運動。

2. Regulations 規則

- 2.1 The Championship is governed by a set of rules and procedures defined by:
錦標賽受界定之一套規則與程序所規管。
- a) These Sporting Regulations
此等賽車規則
 - b) The relevant Technical Regulations
相關之技術規則
- 2.2 Whilst the Regulations may be translated into other languages, in case of any dispute regarding the interpretation, the Official English text will prevail.
此等規則可譯成其他語言，若釋義出現任何爭議，將以英文版本為準。
- 2.3 Clarification, interpretation and arbitration of any rules, requirements and regulations not covered by the governing rules and regulations shall be decided by the Stewards of the Event.
任何條例、要求及規則之澄清、詮釋及仲裁不在本規管章程及規則之列者得由賽事裁判團決定。

3. General Undertakings and Conditions 通用承諾及條件

- 3.1 All riders, team personnel, officials and all the persons involved in any capacity whatsoever participating in the Championship undertake, on behalf of themselves, their employees, and agents, to observe all the provisions of the governing Rules and Regulations as stated in Article 2. All the persons mentioned above may be penalized in accordance with the provisions of the Regulations.
所有車手、車隊人員、工作人員及所有以任何身份參與此錦標賽之人士，均承諾以個人，彼等僱員及代理之名義，遵守規管條例及規則之條款2 所有條文。所有上述人士可受規則之條款處分。
- 3.2 It is the responsibility of the riders and teams to ensure that all persons concerned with his/its entry observe all the requirements of the Regulations. The responsibility of the rider or any other person having charge of an entered machine during any part of the Event with respect to observance of the Regulations is joint and several with or without that of the team.
車手及車隊有責任確保所有與其參賽有關人士遵守規則之全部要求。在賽事之任何時間，車手或受託監管參賽車輛人士有責任單獨及共同與其隊伍遵守規則。
- 3.3 All persons concerned in any way with an entered machine or present in any capacity whatsoever in the Paddock, Pits, Pit lane or Track, must wear an appropriate pass at all times during the Event.
在賽事期間，所有以任何形式與參賽電單車有關人士或不管以什麼身份出席在集車區，修車站，修車站車道或賽道都必須全時間配帶適當之通行證。

4. Championship 錦標賽

- 4.1 The Event is a national event open to all “AAMC” members. It will consist of 2 race levels, National Race Level and Club Race Level, and 2 Race Series with different Race Classes competing in the Championship.

本賽事是一項公開給“中國-澳門汽車總會”會員的本地賽事。它將包含 2 種比賽級別，本地比賽級別和總會比賽級別，且各自有着不同等級的兩種比賽系列在此錦標賽競逐。

Race Class

比賽組別

- | | |
|---|---|
| a) Mini Bike
迷你電單車 | b) Modified Mini Bike
改裝迷你電單車 |
| c) 100/150 cc Scooter Automatic Transmission
100/150cc 自動波 | d) 125/180 cc Scooter Automatic Transmission
125/180cc 自動波 |
| e) 150cc 4-stroke Manual transmission
150cc 4-衝程電單車 | |
- 4.2 All races will be mass started from a standing grid.
所有比賽將會在固定排位區集體開賽。
- 4.3 All races will be run in a clockwise direction.
所有比賽將會以順時針方向進行。
- 4.4 All race classes will be run with one Qualifying (10 min), Pre-Final (10 laps) and Final (12 laps).
所有比賽組別將會進行一項排位賽(10 分鐘)，準決賽(10 圈) 及決賽(12 圈)。
- 4.5 For the 100/150cc Scooter Automatic Transmission class, if more than 25 entries, those classified on the 11th position and after until the last rider in the Final Race, will have a Second Chance Race and the first 3 riders will receive trophies.
如報名參加 100/150cc 自動波電單車組別的人數超過 25 位，將於決賽後舉行一場遺才賽，成績排名第 11 名至最後 1 名的參賽者將自動列入此組別，並頒發三名獎盃。
- 4.6 The Organizer shall reserve the right to combine any race class of less than the minimum entry requirement with other classes as seemed appropriate and championship point will be awarded respectively.
主辦單位將保留權利在認為合適之情況下將任何少於最低報名要求之組別比賽與其他組別結合作賽而分別給予錦標賽積分。
- 4.7 The Organizer shall reserve the right to delete/ reschedule any race/ event of the Championship as it may have been deemed necessarily stopped/ suspended/ cancelled by the Stewards during the course of event or cancelled as is deemed necessary by the Organizer without prior notice.
主辦單位將保留權利毋須預先通知而取消/重新安排任何錦標賽比賽/賽事，若在賽事期間賽事裁判認為有必要停止/中止/取消或主辦單位認為有此必要。

5. **Calendar and Event Program** **比賽日程及賽事表**

Calendar: The championship is according to the following schedule:

日程：本錦標賽將按以下時間表進行：

Venue: Kartodromo de Coloane, Macau

地點：澳門路環小型賽車場

<u>Event 賽事</u>	<u>Date 日期</u>	
Race 1 (比賽一)	Mar., 17	(3 月 17 日)
Race 2 (比賽二)	Apr., 14	(4 月 14 日)
Race 3 (比賽三)	May, 12	(5 月 12 日)
Race 4 (比賽四)	Jun., 16	(6 月 16 日)

Race 5 (比賽五) Jul., 14 (7月14日)
 Race 6 (比賽六) Dec., 15 (12月15日)

6. Insurance 保險

- 6.1 Riders taking part in the Event are not third parties with respect to one another.
 參與賽事車手與車手之間並不構成第三者關係。
- 6.2 Riders must arrange insurance for personal accidents covering death, permanent disability and medical treatment as required by the Organizer. The insurance must be valid for all competitions and official practices.
 車手必須按主辦單位要求為個人意外，包括死亡，永久傷殘及醫療提供保險。該保險必須有效包括所有競賽及正式練習。
- 6.5 Riders without the personal insurance as required are not allowed to participate in the championship or event.
 車手沒有所需之個人保險不准參加本錦標賽或賽事。

7. Classification 名次

- 7.1 The Pre-Final and Final of each race will have its own race classification (if applicable), and Championship Points will be awarded to the first 15 classified riders according to Article 37.
 每項比賽之準決賽及決賽均有其本身每個組別之名次(如適用)，而錦標賽積分將按條款 37 頒予前 15 名車手。
- 7.2 The general classification of each event, 'The Event Classification', will be determined according to the result in Final.
 每項賽事之總名次，「賽事名次」，將按決賽成績決定。

8. Entries 報名

- 8.1 Entries must be submitted on the official entry form and accompanied by:
 報名必須以正式報名表連同下列資料提交：
- a) Rider's name, photo and Rider' Licence number
 車手姓名，近照及車手執照編號。
 - b) Name and photos of team members, with ID or passport number when applicable
 車隊成員姓名及近照，連同身份證或護照編號，如適用。
 - c) All entries to be sent to Automobile General Association Macao – China (AAMC). Avenida da Amizade, Edificio do Grande Premio de Macau 1st floor, Tel: (853) 2872 6578, Fax: (853) 2872 6579.
 所有報名必須交往：中國-澳門汽車總會。澳門友誼大馬路格蘭披治大樓一樓，
 電話：(853) 2872 6578，傳真：(853) 2872 6579
 - d) The closing date for entries of each event is 4 days (Tuesday of the Race week) before the Race Day on Sunday.
 每項賽事之截止報名日期為星期日(比賽日)之前四日(比賽週之星期二)。
 - e) A minimum of 8 entries must be received for a race of any class to be run.
 任何組別之比賽必需有最少 8 位報名者才會進行。

9. Conditions for Entry 報名條件

- 9.1 The rider, on his own behalf and on behalf of all members of his team, shall declare that he has read the governing Rules and Regulations as stated in Article 2 of the championship and agrees to be bound by them.

車手必須以個人及其車隊成員名義聲明已閱讀錦標賽條款 2 所載之規管條例及規則，並同意受條款約束。

- 9.2 The rider on his own behalf and on behalf of his team members shall agree to save harmless and keep indemnified Automobile General Association Macao – China (AAMC), their respective officials, representatives and agents including any civil authority or personnel, or any firm or individual connected with the administration, organization or sponsorship of the race meeting from and against all actions, claims, cost, expenses and demands in respect of death, injury, loss, damage or delay to his person and property and of his mechanic(s) or team members (as the case may be) howsoever caused, arising out of or in connection with participation in the race meeting or transportation to or from race meeting, notwithstanding that the same may have been contributed to or occasioned by the negligence of the said bodies, their officials, servants, representatives or agents.

車手必須以個人及其隊伍之全體成員名義，同意避免傷害及同意賠償中國澳門汽車總會及相關工作人員、代表及代理包括民事機關或人員、或與賽事行政、組織或贊助相關之任何公司或個人，因參與賽事或前往或離開賽事之交通途中所導致、引發或有關連之其人身及財產及其機械士或隊伍成員(視乎個案而定)之死亡、傷害、損失、損害或延誤相關之所有行為、索償、費用、支出及要求，儘管該意外可能是上述團體，各者之工作人員，僱員、代表或代理之疏忽所導致或引起。

- 9.3 The rider shall declare that he and all other persons in any way connected with his entry recognize and accept that the sole jurisdiction in all matters arising out of the event is vested in the Automobile General Association Macao – China (AAMC) and that none of them will contest before the Judicial, Civil or Commercial Powers.

車手必須聲明其本人及所有以任何方式與其報名相關之人士，承認並接受賽事所有問題之唯一裁判權歸中國澳門汽車總會，而且不會向司法、民事或商業權力機關提出異議。

- 9.4 The rider shall declare that he possesses the standard of competence necessary for an event of the type to which the entry relates, that should he, at the time for the event, be suffering from any disability whatsoever, he shall declare the disability to the Stewards prior to riding on the track, that the vehicle entered is suitable and roadworthy for the event having regard to the track and the speed that will be reached and that he, and his team members enter upon and use the track and its facilities entirely at his or their own risk.

車手必須申報其本人具備所報賽事類別所需之能力標準；於參加賽事時有任何能力不足之情況，在駛往跑道前，向賽事裁判申報其能力不足之處；申報參賽車輛適合及符合所報賽事之跑道及所達到之速度；並聲明其本人及隊伍成員完全自行承擔進入與使用賽道及其設施之風險。

10. Acceptance and Refusal of Entries **接受及拒絕報名**

- 10.1 The Automobile General Association Macao – China (AAMC), having regard to the suitability of the vehicle and the rider, will consider all entries received.

所有報名申請均由中國澳門汽車總會按照車輛及車手之適合性作出考慮。

- 10.2 The Automobile General Association Macao – China (AAMC) may refuse to accept an entry of vehicle or rider and their decision will be final.

中國-澳門汽車總會可以拒絕接受任何車輛或車手之報名，其決定乃最終決定。

- 10.3 Where an entry is not accepted, the rider will be advised and the entry fee will be refunded in full.

報名若被拒絕，車手會獲通知及退還全數報名費。

11. Postponement, Abandonment or Cancellation **延期、放棄或取消**

- 11.1 The Organizer shall reserve the right to delete/ reschedule any race/ event of the Championship as it may have been deemed necessarily stopped/ suspended/ cancelled by the Stewards during the course of event or cancelled as is deemed necessary by the Organizer without prior notice.

主辦單位將保留權利毋須預先通知而取消/重新安排任何錦標賽比賽/賽事，若在賽事期間賽事裁判認為有必要停止/中/取消 或主辦單位認為有此必要。

- 11.2 In the event of abandonment, cancellation or of postponement, entry fees will be refunded in full but the rider will have no right to claim against the Organizer in respect of any prize money or loss of expenses that he may have incurred or may incur as a result.

若賽事遭放棄，取消或延期，報名費將獲全數退還，但車手無權向主辦單位索償因此而可能獲得之任何獎金或經已花費之損失。

12. Eligible Riders 合資格車手

- 12.1 All participating riders must be members of AAMC. Riders holding rider's licences of Grade CR and from overseas will be eligible for Club Race Level only. While riders with a valid rider's licence of other national grades (National Grade NCR as minimum) will be eligible for National Race Level, they are also admitted to Club Race Level automatically.

所有參賽車手必須是中國-澳門汽車總會會員。持有執照 CR 級別及非本澳居民之車手只有資格參加總會比賽級別。持有任何本土級別執照之車手有資格參加本土比賽級別，亦自動有資格參加總會比賽級別。

- 12.2 The 100/150cc Scooter Automatic Transmission class is a National Race Level and no overseas riders are allowed to take part in this class, the same applies to riders holding Grade CR licences.

所有持 CR 級別及非本澳居民之車手不能報名參加 100/150cc 自動波組別賽事，所以此組別賽事只有本土級別。

- 12.3 Minimum age of a rider to be allowed competing in any event is 12 year of age.

參加任何賽事之車手其年齡不得小於 12 歲。

13. Eligible vehicles and Equipment 合資格車輛及設備

- 13.1 The event is only reserved for vehicles as defined in the Technical Regulations (Appendices A to D).

本賽事只供附件 A-D 技術規則所界定之車輛參加。

- 13.2 No change of vehicle will be allowed after the scheduled Scrutineering period.

在安排驗車期間之後，不得更換電單車。

- 13.3 Each rider will be entitled to submit to Scrutineering one vehicle only:

每位車手有權提交一輛車的設備作檢查。

- 13.4 No spare vehicle is allowed in each event.

所有賽事皆不得使用後備電單車。

- 13.5 Change of engine

更換引擎

14. Fuel 燃料

- 14.1 The unleaded gasoline, available to the public in Macau petrol stations may be used by all riders.

車手可使用澳門公眾加油站提供之無鉛汽油。

- 14.2 No refuelling is allowed in the track and pit-lane during the qualifying sessions and races.

無論於排位時段或賽事進行期間，均不准許在賽道和修車站內入燃料。

15. Competition Numbers 比賽編號

- 15.1 All numbers must be in position before scrutineering.

所有比賽編號必須在驗車前貼妥。

- 15.2 The numbers shall be durable and must be shown during practice and racing.

比賽編號必須牢固並在練習和比賽期間展示。

- 15.3 The Chief Scrutineer may reject any vehicle whose numbers do not meet the specifications.

驗車主管可拒絕任何車輛驗車若其比賽號碼不符合規格。

- 15.4 The timekeepers may decline to record the performance of any vehicle whose competition number is not readily apparent to the lap recorders.

圈速計時員可拒絕為比賽編號不明顯之車輛記錄時間。

- 15.5 Numbers and Backgrounds:

比賽編號和底色

Racing numbers must be affixed to the front and the two sides of the motorcycle so that they are clearly visible to the spectators and officials.

出賽編號必須安貼於電單車前面和兩側，以便觀眾和賽事工作人員清晰可見。

Backgrounds must be of one colour over an area large enough to provide a minimum clearance of 25 mm around the numbers. (Fig.1)

底色必須單色，並在編號周圍留有最少 25mm 之空位。(圖一)

BACKGROUND and NUMBERS:

底色及編號

	CLASS 組別		BACKGROUND 底色				NUMBERS 編號			
		150cc	Blue 藍底				White 白字			
		100/150cc	Green 綠底				White 白字			
		125/180cc	White 白底				Black 黑字			
		Mini Bike 迷你	Red 紅底				White 白字			
		Modified Mini Bike 改裝迷你	White 白底				Red 紅字			
Lettering 字體:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

DIMENSIONS of NUMBERS:

數字尺寸 (圖一)

Minimum height: 140 mm;

最小高度: 140mm

Minimum width: 80 mm, except for number "1", which is 25mm.

最小寬度: 80mm, 但數字 1, 需寬 25mm

16 Officials 工作人員

- 16.1 All the Officials and Track Marshals will be appointed by AAMC.

全部工作人員由中國-澳門汽車總會委任。

- 16.2 The duties of Officials are listed in the Appendix F – Duties of Officials

工作人員之職責列於附件 E (賽會工作人員職責)

17. Beginning and Running of the Event 賽事開始及進行

17.1 The event starts with the initial scrutineering and document checks.
賽事開始於初次車檢及文件檢查。

17.2 The race will comprise one Qualifying Practice, Pre-Final and Final.
比賽將包括一項排位賽、準決賽及決賽。

18. **Qualified Starters** **合格出賽者**

18.1 All riders, in order to qualify as starters in the race of the Pre-Final, must have completed one timed lap during the Qualifying Practice.
所有車手若要獲得出賽資格必須完成排位賽中一個完整計時圈。

18.2 In the case where Qualifying has been cancelled, the method in determining the grid position will be decided by the Stewards.
當排位賽被取消，確定排位之方法將會由賽事裁判決定。

19. **Grids** **排位**

19.1 The grid will be in “Group Start” configuration as determined by the Organizer.
排位將按主辦單位所決定以「集體開賽」排列。

19.2 The grid for Pre-Final is based on the results of the Qualifying Practice, the fastest rider taking pole position, the next taking 2nd and so on. In the event of a tie, rider's second and subsequent best times will be taken into account .

準決賽之排位是根據排位賽成績決定，最快車手排在頭位，下一位車手排第二位並如此類推。若有平手情況，便根據車手之第二及隨後之最佳時間。

19.3 The grid for the Final is based on the results of the Pre-Final, the 1st rider taking pole position, the 2nd rider taking the 2nd position and so on.

決賽之排位乃根據準決賽成績決定，最快車手排位在頭位，下一位車手排第二位，並如此類推。

20. **Sanctions** **制裁**

20.1 All infractions to these regulations are subject to a sanction or fine, varying according to the relevance of the facts and situations:

所有違規行為會按相關事實及情況給予不同程度之制裁或罰款。

- Verbal warning
口頭警告
- Time of trial cancelled (only for practice sessions)
取消練習時間(只適用於練習時段)
- Time penalty of 30 seconds to be added to the rider's racing time
30 秒罰時加在車手比賽時間
- Fine (MOP\$500.00)
罰款(澳門幣 500.00)
- Disqualification (exclusion of the entrant name from the final results of the concerning race)
取消資格(將車手從相關賽事最後結果中除名)
- Withdraw of points towards the championship (minimum of 10 points)
扣除錦標賽積分(最少 10 分)
- Suspension of an entrant / rider's sporting licence for a period of time (minimum is 3 months)
暫停參賽者/車手比賽執照一段時間(最少 3 個月)

- 20.2 All fines must be paid before the beginning of the respective race in the meeting or at a time as set up by the Stewards. Failure to fulfil that payment determines that a rider is not eligible to participate in the next race.

所有罰款必須在相關賽事比賽開始或在賽事裁判所定時間之前繳付。未能履行繳交罰款之車手將不得參加隨後之比賽。

21. Scrutineering and Documentation Checks

驗車及文件檢查

- 21.1 Before the event starts, all riders must proceed to the scrutineering area for a documentation check in order to verify his entry form and sporting licence and to receive the technical form for the scrutineering.

賽事開始前，所有車手必須前往驗車區進行文件檢查以核實其報名表及比賽執照並領取驗車之技術表格。

- 21.2 If a rider fails to show up for the documentation check during the scheduled time he is fined MOP\$500.00 and can only carry on the documentation check upon authorization from the Stewards of the Meeting.

車手未有按時進行文件檢查會被罰款澳門幣 500.00 及只能在賽事裁判批准下才可進行文件檢查。

- 21.3 Scrutineering is compulsory. Only the vehicles approved during the scrutineering are allowed to participate in the event.

車輛必須檢驗。驗車合格之車輛才准出賽。

- 21.4 If a vehicle is not approved in the scrutineering, a new inspection must be performed upon authorization from the Stewards of the Meeting and bearing in mind that the rider should be allowed to participate, at least, in one timed session.

若車輛未能通過車檢，必須在賽事裁判批准下重新檢查，考慮到車手應准予參加最少一個計時時段。

- 21.5 It is forbidden two riders to present one and the same vehicle of the same class for scrutineering.

兩名車手參加同一組別賽事不能用同一架車輛進行車檢。

22. Equipment and Protective Clothing

設備及保護衣物

- 22.1 All protective clothing must be presented at the scrutineering.

車檢時必須出示所有保護衣物。

- 22.2 Riders must wear a complete leather suit with additional leather padding or other protection on the principal contact points, knees, elbows, shoulders, hips etc.

車手必須穿著整套保護皮服，在膝蓋、肘部、肩膀、臀部等主要接觸點附設額外皮墊或其他護墊。

- 22.3 Linings or undergarments must not be made of synthetic material which might melt and cause damage to the rider's skin.

襯裡或內衣不可使用可溶化及傷害車手皮膚之合成材料製造。

- 22.4 Riders must also wear leather gloves and boots, which with the suit provide complete coverage from the neck down.

車手亦必須穿著皮手套及皮靴，連同上衣，完全遮蓋頸部以下。

- 22.5 Use of back protector is highly recommended.

強烈建議使用背部保護裝備。

- 22.6 Wearing of full set of protective clothing is compulsory in practice and races.

練習及比賽時必須穿著整套保護衣物。

23. Helmets

頭盔

- 23.1 All protective clothing and helmets must be presented at the scrutineering.
車檢時必須出示所有保護衣物及頭盔。
- 23.2 It is compulsory for all participants taking part in practice and races to wear a protective helmet.
參加練習及比賽之車手必須配戴保護頭盔。
- 23.3 The helmet must be properly fastened, be of good fit, and be in good condition.
頭盔必須恰當扣緊，大小適中及狀況良好。
- 23.4 The helmet must have a chinstrap type “retention system”.
頭盔必須配有下顎扣帶之「扣留系統」。
- 23.5 If a helmet is found to be defective, all the approval marks will be removed and it will be retained by the Official in charge until the end of the event. The rider must submit another helmet for approval.
頭盔若有缺陷，將除去所有認可標記並由主管工作人員扣留直至賽事結束。車手必須提交另一個頭盔驗批。
- 23.6 After an accident involving impact, the helmet must be presented to the Chief Scrutineer for examination.
牽涉碰撞意外後，該頭盔必須提交驗車主管檢驗。
- 23.7 All helmets must be intact and no alteration must have been made to their construction.
所有頭盔必須完整無缺，並無經過結構改裝。
- 23.8 The Official in charge may perform the following checks before the rider is permitted to take part in practice:
主管工作人員可在車手獲准參與練習前，進行下列檢查:
- a) Helmet fits well on the rider’s head.
頭盔與車手頭顱吻合。
 - b) It is not possible to slip the retention system over the chin, when fully fastened.
扣上後，不能從下顎滑出。
 - c) It is not possible to pull the helmet over the rider’s head by pulling it from the back of the helmet.
將頭盔向後拉動時不能把頭盔從車手頭頂脫離。
 - d) Helmet must be of full-face type and no open-face type will be admitted.
頭盔必須是全封型，不得露出面部。

24. Eye Protection

護眼

- 24.1 The use of glasses, protective goggles as well as helmet visor and “tear off” is permitted.
可使用眼鏡、護目鏡、面盔和即棄護料。
- 24.2 The material used for eye protectors and glasses must be made of shatterproof material.
護目鏡及眼鏡必須使用防碎物料。
- 24.3 Helmet visor must not be an integral part of the helmet.
面盔不得是頭盔結構部件。
- 24.4 Eye protectors that cause visual disturbance (scratched, etc.) must not be used.
不得使用干擾視力之護目鏡（有刮痕，等等）。

25. Briefing 簡報會

- 25.1 At a time and place to be announced, the Clerk of the Course or his representative will conduct a briefing.
賽事主管或其代表將為車手及領隊舉行簡報會，時間及地點另行公佈。
- 25.2 No questions other than those relating to the actual conduct of the races will be addressed.
簡報會只會回答與實際比賽有關之問題。
- 25.3 Any rider who fails to attend and sign the attendance sheet will be subject to fine of MOP\$500.00 cash payable before practice starts, failure to pay will result in exclusion.
缺席簡報會及未有簽署出席之車手，罰款澳門幣 500，在練習開始前支付，欠款者將被撤銷資格。

26. Course Rules 賽道規則

- 26.1. It is deemed that riders and team members are fully aware of the provisions laid down in these Regulations.
車手及車隊成員皆被視作完全熟悉本規則。
- 26.2 All course rules for the event strictly adhere to these Regulations.
所有賽道規則均嚴格遵守本規則。
- 26.3 Should the motorcycle engine stop on any part of the circuit, it may only be restarted by push starting by the rider unaided.
當電單車引擎在賽道任何位置停頓，車手必須獨力以推動方式再啟動。
- 26.4 Any machine abandoned by its rider, no matter what the reason, or how short the period, shall be considered withdrawn from the race.
所有被車手遺棄之車輛，無論基於任何理由或時間有多短，都會被視為退出比賽。
- 26.5 Push starting must be carried out only in the forward direction of the race or practice.
推動引擎必需依比賽或練習之前進方向進行。
- 26.6 Riders obliged to push start during the course of the race or practice must ensure that the operation is carried out in a safe manner and will not cause danger to or hinder other competitors.
比賽或練習期間推動引擎，車手必須確保安全操作，不會對其他競賽者造成危險或阻礙。
- 26.7 When entering the pits during race or practice, riders should seemingly slow down and ride responsibly to the possible officials and personnel working in the pit lane. Any potential speeding or dangerous riding in the pit lane will be reported to and severely penalized by the Stewards.
在練習及比賽期間進入修車站，車手應減速並小心駛向修車站車道工作中之大會人員及人士。在修車站通道超速或危險駕駛將報告賽事裁判並受嚴懲。

27. Behaviour of Riders 車手操守

- 27.1 Riders must obey the flag signals, the light signals and the boards that convey instructions. Any infringement to this will be penalized according to the provisions of these Regulations.
車手必須服從大會以旗號、燈號及信號牌發出之指引。違反者將根據規則條款處罰。
- 27.2 Riders must ride in a responsible manner that does not cause danger to the other competitors or participants, either on the track or in the pit lane.
車手必須以負責任態度駕駛，不對賽道上或修車站其他車手及參加者造成危險。
- 27.3 Riders must not ride or push their machines in the opposite direction of the circuit, either on the track or in the pit lane.

車手不可在賽道及修車站車道以反方向行駛或推車。

- 27.4 If the rider encounters a problem with his machine that will result in this retirement from the practice or the race, then he should not attempt to ride at reduced speed to the pits, but he should pull off the track and park his machine in a safe place as indicated by the marshals.

車手如在練習或賽事當中因機件問題而要退出，不可試圖減速駛回修車站而必須按賽道工作人員指示把車輛駛離賽道，停放安全地方。

- 27.5 Stopping on the track during practice or race is forbidden.

在練習時段或比賽時車手不可把車輛停在賽道上。

- 27.6 Riders must not transport another person on their machines other than a fellow rider after the display of the chequered flag.

於出示格子旗後車手不得使用其電單車搭載除（其他）車手以外的任何人。

- 27.7 Until the practice or race is completed, riders must wear full uniform and helmet.

直至練習時段或比賽完結，車手必須穿上全套制服及戴上頭盔。

- 27.8 In the interest of safety, a rider may not stop his vehicle on the racing line during the slow down lap, when returning to the pits after the chequered flag.

為安全起見，車手不可在格子旗號後於減速圈期間返回修車站時在賽道上停車。

28. Race Control 賽事控制

- 28.1 Any decision from the Race Director/ Clerk of the Course/ Stewards concerning a team or rider will be communicated in writing to the rider/ team members who must acknowledge receipt.

賽事總監/賽事主管/賽事裁判對車隊或車手所作出之任何決定將以書面通知該車手/車隊成員而彼等必須簽收確認。

- 28.2 A rider may be required to have a medical examination at any time during the Event and the Official in charge shall ascertain whether riders fallen during practice are fit, at his discretion.

於賽事任何期間都可要求車手進行醫療檢查。負責工作人員將全權確定於練習中跌倒之車手其狀況是否良好。

- 28.3 The riders who fall during the practice sessions and warm up and refuse a medical examination shall be added to the list of unfit riders.

於練習時段及熱身圈中跌倒而拒絕進行醫療檢查之車手將列入不適合比賽車手之名單內。

29. Flags and light signals 旗號及燈號

- 29.1 Flags and light signals are used during practices and races in order to provide information or convey instructions to riders.

於練習及賽事期間將以旗號或燈號向車手提供消息或傳遞指示。

- 29.2 The following flags and light signals are used:

大會使用下列旗號或燈號：

Green flag or light	<p>Course is clear of hazards. This flag will be shown motionless on the first lap of each practice session and of the warm up, for the sighting lap and on the warm up lap. This flag will be shown motionless at the flag marshal post immediately after the incident that needed the use of one or more yellow flags / lights.</p>
綠旗或綠燈	<p>賽道無障礙。 在每一項練習賽之第一圈、在觀測圈及在熱身圈中出示靜止綠</p>

	旗。 在發生事故而須出示一次或多次黃旗/黃燈後，跑道工作人員將立即出示靜止綠旗。
Yellow and red striped flag	The adhesion on this section of the track could be affected by any reason other than rain. Shown motionless at the flag marshal post.
黃紅條旗	此部分跑道被雨水以外其他物質影響其附著力。 靜止地展示於跑道工作人員崗位上。
Blue flag	One rider is about to be overtaken by a faster rider. Shown waved - indicates that a faster rider is about to overtake.
藍旗	有一車手將被另一更快之車手超越。 此旗揮動時：表示有一更快之車手正試圖超越。
Chequered black and white flag	Finish of practice session or race.
黑白格子旗	比賽或練習時段結束。
Yellow flag or Flashing Yellow lights	Shown waved - indicates that there is a danger on the track. Riders must slow down and be prepared to stop. Overtaking is forbidden up until the point that a green flag is shown.
黃旗或黃色閃燈	揮動之黃旗表示在跑道之現在路段上有危險。 車手必須減速及準備停車。 直至綠旗出示之地點前嚴禁超車。
Red Flag or Red Light	Race or practice is being interrupted. Riders must return slowly to the pits. It is also shown motionless at the pit lane exit when it is closed and on the starting grid at the end of the sighting lap and at the end of the warm-up lap.
紅旗或紅色燈	比賽或練習已被中止，車手必須慢速駛回修車站。 此旗號會在已關閉之修車站出口，及於觀測圈及熱身圈完結後於起點排位處靜止地展示。
Black Flag	This flag conveys instructions to one rider only and is displayed motionless together with the rider's number. The rider must stop at the pits at the end of the current lap and cannot restart.
黑旗	此旗號僅向一位車手傳遞指示並聯同車手之號碼一起靜止展示。 車手必須在完成當時一圈後進入修車站停車，不可重新開始比賽。
Black Flag with Orange disk	This flag conveys instructions to one rider only and is displayed motionless together with the rider's number. The rider must stop at the pits at the end of the current lap and he can only return to the track upon permission from the Clerk of the Course.
有橙圈黑旗	此旗號僅向一位車手傳遞指示並聯同車手之號碼一起靜止展示。 車手必須在完成當時一圈後進入修車站停車，只有得到賽事主管批准才可重返賽道。
Flashing Blue lights	Will be switched on at the pit lane exit at all time during practices and races.
藍色閃燈	於練習及賽事中在修車站之出口亮起。

30. Practice 練習

30.1 On each meeting, and for each class, riders are allowed to free practice sessions and timed sessions as announced.

車手在每個組別之每個比賽都獲得，按宣佈所示，其自由練習時段及計時時段。

30.2 Only the vehicles approved by the scrutineering are allowed to take part in the practices. Those vehicles must take the track through the pit exit and under supervision of the marshals.

只准予驗車合格之車輛出席練習。該等車輛必須經由修車站車道在賽道工作人員監督下駛出。

30.3 The end of a practice session is indicated by waving the chequered flag and the red light at the finishing line. The pit area will also be closed.

練習時段之完結以揮動格子旗及於終點線亮紅燈顯示。修車站範圍亦將關閉。

30.4 All qualifying practice will be timed and a rider's time will continue to be recorded until the allotted time has elapsed.

所有排位練習將會計時，而車手時間會繼續記錄直至其分配時間完結。

30.5 After the chequered flag riders must continue for one more lap and through the pit entrance proceed to, as directed by the marshals:

顯示格子旗號後，車手必須繼續多走一圈，然後由修車站入口進入修車站；或按照大會工作人員指示：

Free practice
自由練習

Into their garages;
進入各自車庫

Timed sessions
計時時段

Into the "parc fermé".
進入驗車中心

30.6 If the rider does not get into pit entrance after receiving the chequered flag and thus receives a second chequered flag will be penalised as follows:

顯示格子旗號後，車手若不進入修車站而受第二次格子旗號，將處分如下：

Free practice
自由練習

Verbal warning
口頭警告

Timed sessions
計時時段

Rider's best time is cancelled
取消車手之最好時間

30.7 If by any reason the practice has to be interrupted, a red flag will be shown at the finishing line post and all the other posts.

練習若因任何理由要中止，會在終點線崗位及所有崗位出示紅旗。

30.8 Servicing and repairing vehicles are allowed only in the pit area by the riders and their authorised mechanics.

只准在修車站範圍修理車輛，由車手與獲受權機械師進行。

30.9 At the end of each timed practice a classification referring each rider's time is published. If more than one timed practice session is scheduled for a particular class, after the last session a classification will be published with the combined times of the two sessions.

每次計時練習後會公佈車手時間名次。若某組別有多過一個計時練習，會於最後時段完結後公佈兩個時段總時間名次。

30.10 In order to secure a place in the grid for the race a rider must, at least, have one timed lap and achieve a time at least equal to **110%** of the time recorded by the fastest rider of his class in the qualifying practice unless dispensation is granted by the Stewards of the Meeting.

除非獲得賽事監督委員會之豁免，車手必須最少達到在所參與之賽事練習中錄得最快速度車手其時間之 **110%**，才取得出賽資格。

- 30.11 The results of the timed practices sessions will generate the grid for each race, and the grids must be approved by the Stewards of the Meeting before being published.
每項比賽之出賽排位按計時練習結果而定，在公佈排位前必須經賽事裁判批准。

31. Starting of a Race 開賽程序

- 31.1 The Paddock Gate will be opened before the start of the race, all the riders must enter with his motorcycle inside the Paddock area, and who has not entered inside the Paddock will be disqualified. No motorcycles are allowed into the Paddock Gate area after its gate has been closed. Repairs and adjustments are not allowed inside the Paddock area, if any motorcycle(s) cannot start from the Paddock to the formation lap, repairs and adjustments are allowed in the Pit Lane, and the riders may start the race from the pit exit.
每場賽事開始前集車閘將會開啟，所有參賽車輛必須進入集車區，沒有進入集車區的車輛將被取消參賽資格，當集車閘關閉後任何車輛不得進入。集車區內不得對參賽車輛進行任何的維修/修理，如有參賽車輛未能起動由集車區開往賽道進行觀察圈/排位圈時，應在工作人員的指示下將參賽車輛推往修車站進行維修/修理，而該參賽車輛只能在修車站出口進入比賽。
- 31.2 10 minutes before the time to start of the race, all qualified riders are allowed to go into the track for a sighting lap. At the end of the sighting lap they must stop and follow the marshal's instructions before they go into their grids positions.
在開賽 10 分鐘前，所有合格出賽車手可進入賽道進行觀測圈。觀測圈完結時必須停車並在進入排位區前遵從賽道工作人員指示。
- 31.3 Riders in the grid may be assisted by one mechanic only.
車手在排位區只可有一位機械師提供協助。
- 31.4 Riders who do not go into the grid may start the race from the pit exit under the instructions of the marshal positioned at the pit lane exit. If there is more than one rider in this situation, the order to start from the pit exit is set by their qualification times.
沒有到排位區之車手，可以按照修車站車道出口工作人員之指示，從修車站出口進入比賽。若多過一位車手有此情況，從修車站出口進入比賽之次序按彼此排位賽時間。
- 31.5 Any vacant position in the grid will remain vacant in case a rider starts from the pit exit.
若有車手從修車站出口進入比賽，排位區之空缺位置保持懸空。
- 31.6 If during the sighting lap the weather conditions deteriorate and the Clerk of the Course needs to WET RACE, that will be done after all vehicles are on the grid and a panel with the words WET RACE will be shown. Riders choose to change tires and the start will be delayed by 15 minutes.
若在進行觀測圈時天氣變壞，賽事主管有需要進行濕地比賽，在所有車輛於排位區就位後將顯示「濕地比賽」字眼告示版。車手選擇換胎，比賽延遲 15 分鐘開始。
- 31.7 Refuelling on the grid after the start of the sighting lap is forbidden.
觀測圈開始後禁止在排位區入油。
- 31.8 1 minute before the start of the race, engines will be started, mechanics must leave the track as quickly as possible and carry any tools or objects that he carried into the track.
開賽前一分鐘，發動引擎，機械師必須盡快離開賽道並帶走所攜帶入賽道之所有工具及物件。
- 31.9 A green flag is waived at the back of the field to indicate that the grid is clear and that riders and vehicles are ready to go.
在排位區後場揮動綠旗顯示排位區無阻礙，車手及車輛已準備好起步。
- 31.10 A red light signal will be displayed for, between 2 to 5 seconds. The red light will go out to START the RACE
會顯示紅燈，維持 2 至 5 秒之間。紅燈一熄掉，即開始比賽。

- 31.11 Riders who anticipate the start will be penalised by adding **30 seconds** to the rider's racing time. Anticipation of the start is considered when the motorcycle moves forward when the red lights are still on.
偷步車手將受罰在其比賽時間加 **30 秒**。

32. Finish 結束

- 32.1 When the leading rider has completed the designated number of laps for the race, he will be shown a chequered flag by an official standing at the finish line, at track level.
當領先車手完成賽事要求之圈數，一名站在終點線之大會工作人員將向其揮動黑白格子旗號示意。

- 32.2 When the chequered flag is shown to the leading rider, exit of the pit lane is closed and no rider will go into the track.
一經向領先車手出示格子旗號後，修車站車道出口將關閉，車手不能進入賽道。

- 32.3 The remaining finishing positions will be determined by the number of laps that each rider has completed when the race ends, but to be counted as a finisher in the race and be included in the results a rider must have:
剩餘之勝出位置，將按每位車手在比賽結束時所完成之圈數決定。要成為完成比賽者及列入賽果，車手必須：

Completed 75% of the race distance covered by the winner.
完成獲勝者所跑完賽程之 75%。

Crossed the finish line within five minutes of the race winner and had received the chequered flag.
在比賽獲勝者勝出後 5 分鐘內越過終點線。

Rider must be on the vehicle and wearing full uniform and helmet.
車手必須在車輛上並穿戴全套制服與頭盔。

- 32.4 The chequered flag will then be shown stationary to competitors when they cross the finish line, signifying the end of the race.
接著將在各競賽者越過終點線時，向他們出示靜止之格子旗以表示比賽結束。

- 32.5 On receiving the chequered flag each rider must continue around the track at a reduced speed for one more lap and return to the "parc fermé" or, as directed by the marshals, to their garages, without stopping, without receiving any object whatsoever and without any assistance (except that of the Marshals, if necessary).
在接獲格子旗信號後，每位車手必須減低速度繼續多跑一圈，然後返回驗車中心，或按跑道工作人員之指示駛往驗車中心，途中不得停車、不得接受任何物件或任何援助(倘有需要時，跑道工作人員之協助除外)。

- 32.6 Any machine abandoned by its rider, no matter what the reason, or how short the period, shall be considered withdrawn from the race.
所有被車手遺棄之車輛，無論基於任何理由或時間有多短，都會被視為退出比賽。

- 32.7 Any classified machine, which cannot reach the "parc ferme" under its own power, will be placed under the exclusive control of the marshals, who will take the machine to the "parc ferme".
任何已取得位置但未能自己駛往驗車中心之車輛，將受到跑道工作人員之全權監管，並由他們將車輛送往驗車中心。

33. Interruption and restarting of a race 中止及重新開始比賽

- 33.1 The decision to stop the race can only be taken by the Race Director or Clerk of the Course, or in their unavoidable absence, by the Deputy Clerk of the Course.

停止比賽之決定只可以由賽事主管作出（或當他在無可避免之情況下缺席時，由副賽事主管作出）。

- 33.2 If the Race Director or Clerk of the Course decides to interrupt a race due to climatic conditions or some other reason, then **RED FLAGS** will be displayed at the finish line and at all flag marshal's posts and he will switch on the **RED LIGHTS** around the circuit:

假如賽事總監或賽事主管因氣候或若干其他理由而決定中斷比賽，將會在終點線及所有之跑道工作人員站崗出示**紅旗**，並將會亮起沿著跑道之**紅燈**。

Riders must immediately slow down and return to the pit lane

車手應立即減低車速並返回修車站。

The results will be calculated based on the following principles:

成績將根據下列準則計算：

- A) If the results calculated show that less than three (3) laps have been completed by the leader of the race and by all other riders on the same lap as the leader, then the race will be null and void and a completely new race will be run. If it is found impossible to re-start the race, then it will be declared cancelled.

若得出之成績，顯示賽事之領先者與所有其他與領先者同一圈車手所完成之圈數均不足 3 圈，則賽事將會是無效及將會重新進行一項全新賽事。若無法重新比賽，將會宣佈取消比賽。

- B) If three (3) laps or more have been completed by the leader of the race and all other riders on the same lap as the leader, but less than two-thirds of the original race distance, rounded down to the nearest whole number of laps, then the race will be re-started. If it is found impossible to re-start the race, then the results will count.

若領先者與所有其他與領先者處於同一圈車手所完成圈數達到 3 圈或以上，但將圈數向下調整為最接近之完整一圈計算時，不足原比賽路程三分之二，比賽將重新開始並將兩項比賽之圈數及時間相加為最終成績。若無法恢復比賽，則該等成績將視為賽果。

- C) If the results calculated show that two-thirds of the original race distance rounded down to the nearest whole number of laps have been completed by the leader of the race and by all the others riders on the same lap as the leader, then the race will be deemed to have been completed.

將圈數向下調整為最接近之完整圈數後，若得出之成績顯示賽事之領先者與所有其他與領先者處於同一圈車手所完成圈數已完成原比賽路程三分之二，則比賽視作已完成。

Conditions for the re-started race will be as follows:

重新開始比賽之條件如下：

Race to re-start no later than 20 minutes after the initial display of the **RED FLAG**.

在最初出示**紅旗**之後 20 分鐘內重新開始比賽。

In the case of situation described in A):

在上款 A)項所述情況下：

All riders may re-start.

所有車手可以重新開始。

Motorcycles may be repaired.

可以修理電單車。

Refuelling is permitted

容許加油。

The laps will be the same as the original race distance.

圈數將與原本之賽程相同。

The grid positions will be as for the original race.
排位將與原來賽事相同。

In the case of situation described in B):

在上款 B)項所述情況下：

Only riders who are classified as finishers in the first race may re-start.

在第一次比賽中被列為完成賽事之車手方可重新開始。

Motorcycle may be repaired.

可以修理電單車。

Refuelling is permitted.

容許加油。

The number of laps of the second race will be the number of laps required to complete the original racing distance.

第二次比賽之圈數將是需要完成原賽程所欠之圈數。

The grid position will be based on the finishing order of the first race.

排位將按照第一次比賽之完成次序排列。

The final result of the race will be based on the results of each rider classified in the two races added.

比賽最終成績將根據每位車手在兩項比賽中所得成績之總和計算。

Riders who have completed an identical number of laps will be placed according to the combined time for each race.

完成相同圈數之車手將按照其在兩次比賽中所得之總時間獲取名次。

In the case of a tie, the result of the last race will be decisive.

在平手情況下，最後一次比賽之成績將會是決定性。

34. Parc Fermé **驗車中心**

34.1 Upon decision of the Clerk of the Course any other vehicle may be requested to go to the “parc fermé” for further investigation.

賽事主管可決定要求任何車輛到驗車中心作進一步調查。

34.2 If a rider refuses to bring his vehicles to the “parc fermé” he will be disqualified from that race and additional sanctions may be considered.

車手若拒絕驗車，將取消出賽，或另加制裁。

34.3 The first five vehicles of each class must go to the “parc fermé” and wait there for 30 minutes. If any of these vehicles cannot reach the “parc fermé” under its own power, the marshals will take, as soon as they can, the vehicle into the “parc fermé”.

每個組別頭五名車輛必須到驗車中心並在此等候 30 分鐘。賽道工作人員會盡快將任何未能自力駛往驗車中心之車輛送往驗車中心。

35. Results **賽果**

35.1 Provisional results of practice sessions and races must be made available to the competitors in printed form as soon as possible after the practice session or race.

各場練習及比賽之臨時結果，必須於練習及比賽後盡早印發給參賽者。

- 35.2 Official results, signed by the Clerk of the Course, and confirmed by the Stewards of the Meeting, must be published and made available to the competitors in printed form as soon as possible after the expiry of the protest period.

正式之賽果由賽事主管簽署並經賽事裁判確認，必須於抗議期限結束後儘早公佈並印發給參賽者。

36. Podium and prizes 頒獎台及獎品

- 36.1 The reward riders of each Race Level and Race Class must attend the podium at the designated time wearing their uniforms and carrying their helmets in hand to receive their trophies and/or awards.
每個級別及每個組別之獲獎車手必須於指定時間，穿着制服手持頭盔，出席頒獎台接受獎盃及/或獎金。

- 36.2 Individual Prize: There should be at least 4 entrants of the respective Race Level, and Class for the first rider to be given with the Race Trophy of the day, at least 5 entrants for the first 2 riders, at least 8 entrants for the first 3 riders and at least 11 entrants for all the 5 first.

個人獎項：在只有最少四位相對的比賽級別及組別的報名者情況下，第一名的車手可獲得當日的賽事獎盃；在只有最少五位報名者的情況下，前兩名的車手可獲得賽事獎盃；在只有最少八位報名者的情況下，前三名的車手可獲得賽事獎盃；而在最少十一位報名者的情況下，前五名的車手可獲得賽事獎盃。

37. Points for the Championship 錦標賽積分

- 37.1 For the championship, points will be awarded as follows:
錦標賽積分頒發如下：

1 st – 20 points	2 nd – 17 points	3 rd – 15 points	4 th – 13 points	5 th – 11 points
6 th – 10 points	7 th – 9 points	8 th – 8 points	9 th – 7 points	10 th – 6 points
11 th – 5 points	12 th – 4 points	13 th – 3 points	14 th – 2 points	15 th – 1 point
第一名 – 20 分	第二名 – 17 分	第三名 – 15 分	第四名 – 13 分	第五名 – 11 分
第六名 – 10 分	第七名 – 9 分	第八名 – 8 分	第九名 – 7 分	第十名 – 6 分
第十一名 – 5 分	第十二名 – 4 分	第十三名 – 3 分	第十四名 – 2 分	第十五名 – 1 分

- 37.2 In case of a tie in the end of the championship the following rules will prevail:
錦標賽結束時出現平分的話，按以下規則處理：

More victories;

較多冠軍次數；

More second positions, and so on until the situation is untied between riders;

較多亞軍次數並如此推算直至分出高下；

If two or more riders are still tied, than the results of the last race will prevail.

若仍出現兩個或更多車手平分便以最後比賽之結果為準。

38. Protests 抗議

- 38.1 Protests as to the validity of any entry or qualification of a rider shall be lodged at the latest by the end of the respective scrutineering and the applicant, either a rider or a team, must deposit MOP\$3,000.00 at the secretary of the meeting

對參賽資格或車手資格之抗議必須最遲在相關驗車完結前提出，而參賽者，車手或車隊必須繳交押金澳門幣 3,000.00 予秘書處。

- 38.2 Protests over mechanical details must be precise and the rider protesting must deposit MOP\$5,000.00 at the secretary of the meeting.

對機械細則之抗議必須確切而抗議車手必須於賽事秘書處交押金澳門幣 5,000.00。

- 38.3 Consequent cost of dismantling parts upon a protest of this nature shall be paid by the rider making the protest; if his protest is not upheld, the fee or fees will be forfeit.
提出抗議機械細則之車手必須負擔拆解車輛之費用。若抗議無效，費用不獲發還。
- 38.4 A protest as to the make up of the grid shall be lodged within 30 minutes after the publishing of the official qualifying results with a deposit of MOP\$1,000.00.
對排位安排之抗議，必須在公佈正式排位結果後 30 分鐘內提出並連同押金澳門幣 1,000.00。
- 38.5 A protest against any mistake or irregularity occurring while a competition is taking place shall be lodged within 30 minutes after the finish of the competition or within such further time as the Stewards of the Meeting may think justifiable in order to make the lodging of the protest physically possible, with a deposit of MOP\$1,000.00. No protest can be made against a "black flag" decision.
抗議在一項比賽進行中所發生之任何錯誤或不正當行為，應在賽事完結後 30 分鐘內提出，或在賽事總監認為合理可行之時間內提出並連同押金澳門幣 1,000.00。不得對黑旗提出抗議。
- 38.6 Protest related to results will not be entertained later than 30 minutes after posting of provisional results on the official notice board, with a deposit of MOP\$1,000.00.
臨時賽果在大會告示板上公佈 30 分鐘內，車手如有抗議必須繳交澳門幣 1000 元正之押金，逾時之抗議將不獲接受。
- 38.7 All protests must be made in writing and only by the person directly concerned. Each protest must refer to a single subject and delivered to the Secretary of the Meeting with the respective deposits.
抗議只可以由當事人車手以書面提出。抗議必須就單一事件提出並連同相關押金提交大會秘書。

39. Appeals 上訴

- 39.1 Riders / entrants are entitled to appeal from any decision taken by the Stewards of the Meeting to the FMN, within 5 days from the date of the decision.
車手/參賽者有權就賽事裁判所作決定於決定作出五天之內向本地電單車聯會提出上訴。
- 39.2 The FMN has to make a final decision to the appeal within 15 days after the appeal was presented.
本地電單車聯會必須在收到上訴 15 天內對上訴作出決定。
- 39.3 Decisions made by the FMN are final.
本地電單車聯會所作之決定乃最終決定。

40. End of the Meeting 比賽完結

- 40.1 The meeting is not considered to be finished until the time limit for protests and appeals have elapsed and all protests have been settled.
直至抗議和上訴之時限已過及所有抗議已解決，比賽才算結束。
- 40.2 If an appeal is lodged, the results cannot be considered as definitive until a final decision has been taken.
若有上訴提出，未有最終決定前，結果不能作為定論。
- 40.3 The race control must remain operative with all equipment in place until the end of the period for lodging a protest. All officials and marshals must remain at the circuit and be available to the Clerk of the Course and the Stewards of the Meeting.
賽事管理連同設施必須繼續運作直至提出抗議之時限屆滿。所有大會及賽道工作人員必須留守崗位，候命賽事主管和賽事裁判。

41. After the Event
比賽後事

- 41.1 If a penalty has been imposed, the classification must be modified accordingly.
若有參賽者受罰，其名次必須相應更改。
- 41.2 Any rider disqualified from the classification forfeits his right to any award in that race, subject to his right of appeal.
被取消名次之車手同時喪失在該比賽獲獎權利，其上訴權利除外。

Appendix A - Vehicles for Class X 125 Scooter, Class X 125 Scooter Automatic Transmission Race and 125cc Modified

附件 A – X 125 組 Scooter 參賽車輛條件 X 125 組踏板自動波摩托車賽 125~180CC 改裝參賽車輛條件

Vehicle Documents 車輛文書		The Scooter Automatic bike model in 121~180cc class must have the registration documents of recognized makes in Macau and vehicle production structural information submitted on file (so long as such documents have been submitted). Otherwise, the make of the subject vehicle cannot take part in the race. 121~180cc 踏板自動波型式車輛需有澳門型號認可登記文件，車輛生產結構資料(只需有人已交到即可),否則該車型不能參賽
Vehicle Structure 車輛結構		Scooter, maximum diameter of rim 13 inches, automatic gear, 4-stroke, petrol internal combustion engine power, natural intake of air 踏板車、最大 13 in 直徑輪圈、自動擋、四衝程、汽油內燃機動力，自然吸氣。 Noise level not exceeding 105db/ 4,000rpm 噪音不可高於轉速每分鐘 4,000 圈，105 分貝 Weight not less than 90Kg 重量不可低於 90 公斤
Permissible Change of parts of Entrant Vehicle 參賽車輛改裝部件	A Engine 引擎	Cylinder capacity maximum modification up to 180cc, with a tolerance not exceeding 2cc. 汽缸最大改至 180cc，不可超過 2cc 誤差 Change of cooling type allowed. 可改冷卻型式 Carburetor / Throttle can be replaced up to 30mm in diameter, with a tolerance not exceeding +0.05mm. 化油器/節氣門可更換至 30 毫米口徑(不超過 0.05 毫米誤差)。
	B Body 車體	Frame must be original-made; main frame cannot be altered in size and shape and cannot be perforated, grinded thinner, or welded. 原廠生產車架、主支架不得改變型體，不能鑽孔，磨薄，接合。 The housing of the body must be original parts, whose quality and shape cannot be altered. 車身外殼為原生產部品，不得改品質，外型。
	C Electrical Part 電部	No restriction. 無限制

Remarks:

備註：

If additional weight is required to be added due to insufficient weight, the weight must be placed in a safe and stable position.

如重量不足需加重，重量需安放在穩妥位置

Transmission cover can be cut and perforated to help cooling, but components of transmission can not be directly exposed. Cover for the transmission must be installed.

傳動外蓋可以切削、鑽孔來幫助散熱，但傳動組件不可直接外露，需安裝傳動外蓋。

Ignition kill switch must be in place.

要有熄火開關

Carburetor oil catch tank must be installed and water-cooling engine is required to install water catch tank.

安裝化油器集油壺，引擎使用水冷需安裝集水壺

The vehicle must be structurally safe.

以車輛結構安全為準

Appendix B - Vehicles for Class Scooter S 100, Scooter S 100~150cc Automatic Transmission and Scooter 100cc Modified

附件 B – S 組 100 Scooter 參賽車輛條件 S-100 組踏板自動波摩托車賽 100~150CC 改裝參賽車輛條件

Vehicle Documents 車輛文書		The Scooter Automatic bike model in 100~120cc class must have the registration documents of recognized makes in Macau and vehicle production structural information submitted on file (so long as such documents have been submitted). Otherwise, the make of the subject vehicle cannot take part in the race. 100~120cc 踏板自動波型式車輛需有澳門型號認可登記文件，車輛生產結構資料(只需有人已交到即可),否則該車型不能參賽
Vehicle Structure 車輛結構		Scooter, maximum diameter of rim 10 inches, automatic gear, 4-stroke, petrol internal combustion engine power, natural intake of air 踏板車、最大 10 吋直徑輪圈、自動擋、四衝程、汽油內燃機動力，自然吸氣。 Noise level not exceeding 105 db/4,000rpm 噪音不可高於轉速每分鐘 4,000 圈，105 分貝 Weight not less than 80kg 重量不可低於 80 公斤
Permissible Change of parts of Entrant Vehicle 參賽車輛改變部件	A Engine 引擎	Cylinder capacity maximum modification up to 150cc, error not exceeding 2cc. 汽缸最大改至 150cc，不可超過 2cc 誤差 Change of cooling type allowed. 可改冷卻型式 A single camshaft and each cylinder with a maximum of valves. 只限單凸輪軸 SINGLE CAMSHAFT, 每汽缸之汽門最多為 4 個。 Carburetor / Throttle can be replaced up to 30mm in diameter, with a tolerance not exceeding +0.05mm. 化油器/節氣門可更換至 30 毫米口徑(不超過 0.05 毫米誤差)。
	B Body 車體	Frame must be original-made; main frame cannot be altered in size and shape and cannot be perforated, grinded thinner, or welded. 原廠生產車架、主支架不得改變型體，不能鑽孔，磨薄，接合。 The housing of the body must be original parts, whose quality and shape cannot be altered. 車身外殼為原生產部品，不得改品質，外型。
	C Electrical 電部	No restriction. 無限制

Remarks:

If additional weight is required to be added due to insufficient weight, the weight must be placed in a safe and stable position.

如重量不足需加重，重量需安放在穩妥位置

Transmission cover can be cut and perforated to help cooling, but components of transmission can not be directly exposed. Cover for the transmission must be installed.

傳動外蓋可以切削、鑽孔來幫助散熱，但傳動組件不可直接外露，需安裝傳動外蓋。

Ignition kill switch must be in place.

要有熄火開關。

Carburetor oil catch tank must be installed and water-cooling engine is required to install water catch tank.

安裝化油器集油壺，引擎使用水冷需安裝集水壺。

The vehicle must be structurally safe. 以車輛結構安全為準。

Appendix C – Mini Bike Class for Standard/ Prototype/ Modified Vehicles**附件 C - MINI BIKE 組 100~150cc 參賽車輛條件標準生產型/生產型仿賽車/改裝型車輛 參賽條件**

Vehicle Documents 車輛文書		The Production Standard 、Prototype and Modified vehicle must have the source certificate and vehicle production structural information submitted on file (so long as such documents have been submitted). Otherwise, the make of the subject vehicle cannot take part in the race. 標準生產型號、生產型仿賽車及改裝車輛，有車輛來源證明，提交車輛型式結構資料 (只需有人已交到即可), 否則該型式車輛不能參賽	
Vehicle Structure 車輛結構		Manual gear, maximum diameter of rim 13 inches, 4-stroke, petrol internal combustion engine power, natural intake of air 打檔車、原型為最大 13 吋直徑輪圈車輛、四衝程、汽油內燃機動力，自然吸氣。	
		Standard / Prototype Vehicle 標準生產型車/生產型仿賽車	Modified Vehicle 改裝車
Permissible Change of parts of Vehicle 參賽車輛改變部件	A Engine 引擎	Original engine 原廠引擎 Cylinder capacity can be enlarged to 150cc, with a tolerance not exceeding 2cc. 汽缸可改大至 150cc，不可超過 2cc 誤差 Change of cooling type allowed 可改冷卻型式 Carburetor / Throttle can be replaced up to 30mm in diameter, with a tolerance not exceeding +0.05mm. 化油器/節氣門可更換至 30 毫米口徑 (不超過 0.05 毫米誤差)。 Noise level not exceeding 105/db at 4,000rpm 噪音不可高於轉速每分鐘 4,000 圈，105 分貝	Change of engine 拼裝更換引擎 Cylinder capacity can be enlarged to 150cc, with a tolerance not exceeding 2cc. 汽缸可改大至 150cc 不可超過 2cc 誤差 Change of cooling type allowed 可改冷卻型式 Carburetor/Throttle can be replaced up to 30mm in diameter with a tolerance not exceeding +0.05mm. 化油器/節氣門可更換至 30 毫米口徑 (不超過 0.05 毫米誤差)。 Noise level not exceeding 105/db at 4,000rpm 噪音不可高於轉速每分鐘 4,000 圈，105 分貝
	B Body 車體	Vehicle frame of originally made 原廠生產車架 Body housing of original shape 車身外殼為生產外型。	Vehicle frame of originally made 原廠生產車架 Body housing of original shape 車身外殼為生產外型。
	C Electrical Part 電部	No restriction. 無限制	

Remarks:**備註：**

Ignition kill switch must be in place.

要有熄火開關

Installation of carburetor oil catch tank, water-cooling engine requires installation of water catch tank.

安裝化油器集油壺，引擎使用水冷需安裝集水壺

The vehicle must be structurally safe.



以車輛結構安全為準

In case of any dispute arising from these documents, the power of final interpretation rests with the Technical Group of the AAMC.

本文件若有疑問處以 AAMC 摩托車技術小組保有車輛條件的最後解釋權

Appendix D - Entrant Vehicular Conditions for 150cc 4-Stroke Motorcycles
附件 D – 150CC 四衝程有波電單車賽參賽車輛條件

Vehicular condition 車輛條件		Vendor makes of 125cc to 150cc motorcycles registered in Macao 市面行駛生產型號 125cc 至 150cc 有波電單車
Registration documents of entrant vehicles 比賽車輛登錄文書		Submission of vehicle manufacturer's catalogue of structural information (so long as there are such documents submitted on file, entrants of the same model are to be accepted). 交出車輛生產商目錄結構資料(只需已有人交出同型車存案其他即可報名)
Vehicle structure 車輛結構		Kick-start, free gears, 4-stroke, petrol internal combustion engine power, natural intake of air; 打擋車、不限排擋、四衝程、使用汽油內燃機動力，自然吸氣; Diameter of wheel rim not less than 15 inches; 最小 15 吋或以上直徑輪圈; Noise level not exceeding 105 db/4,000rpm; 噪音不可高於轉速每分鐘 4,000 圈，105 分貝 Weight not less than 90kg. 重量不可低於 90Kg
Permissible replacement of parts of entrant vehicles 參賽車輛可更換部件		Points to be noted where replacement of parts of entrant vehicles is not permissible 參賽車輛不可更換部件的注意點
A. Engine 引擎	<p>Gearbox 傳動組</p> <p>Carburetor / Throttle can be replaced up to 30mm in diameter, with a tolerance not exceeding +0.05mm. 化油器/節氣門可更換至 30 毫米口徑(不超過 0.05 毫米誤差)。</p> <p>The parts in the Cylinder head 汽缸頭內部組件</p> <p>The parts of plunger in cylinder 汽缸體活塞組件</p> <p>Air Cleaner 空氣濾清器</p>	<p>Maximum up to 150cc, with a tolerance not exceeding 2cc. 最大至 150cc，不可超過 2cc 誤差</p> <p>No replacement of non-original-made engine components and parts which are not the specifications of the original production model; 不得更換非原生產引擎體組部</p> <p>No alteration of cooling system; 不得改變冷卻系統;</p> <p>No replacement of the original productions – crankshaft (Crankshaft stroke should be original); cylinder head, cylinder (can be polished). 不得更換：原裝生產部品-曲軸(曲軸行程是原裝規格)、汽缸、汽缸頭(可以打磨)。</p>
B. Body 車體	<p>Shock Absorber 前/後避震器</p> <p>Caliper Assy/Hose, Brake 制動器/油壓鋼管</p> <p>Lever 制動把手(牛角)</p> <p>Tire with tread 有紋輪胎</p>	<p>No replacement of non-original-made frame; 不得更換非原裝生產車架;</p> <p>No modification, no perforation, no grinding thinner and no welding of frame; 車架更不得改變，不能鑽孔，磨薄，接合改動</p> <p>No use of slick tire. 不能使用光頭胎</p>
C. Electrical Parts 電部	No restriction. 無限制	

D.Others 其它		<p>Ignition kill switch must be a key-switch or a switch installed at the same location and a clear red arrow indicator  must be marked close to the switch.</p> <p>熄火開關-必須用鎖匙制或同位置裝上開關，更在開關附近明顯紅色  箭尖指示標明。</p>
----------------	--	---

Remarks:
備註：

The ultimate right of interpretation of the above conditions rests with the Motorcycles Technical Group of the AAMC.

以上條件最終解釋權以中國-澳門汽車總會電單車技術小組為準。

Appendix E - OFFICIALS: 附件 E – 大會工作人員

1. Race Director: 賽事總監

Responsible for:

職責：

1.1 Ensuring proper observance of the Regulations and efficient running of the practice and races. The Race Director is also responsible for all communications between the Event Management Committee and the FIM Stewards.

確保規則得到適當遵守而練習和比賽有效率進行。賽事總監亦負責賽事管理委員會與國際電單車聯會之間溝通。

1.2 The Race Director has no competence for the application of sanctions.

賽事總監並無實施制裁之權力。

1.3 The Clerk of the Course shall work in permanent consultation with the Race Director. The Race Director shall have overriding authority in the following matters and the Clerk of the Course may give orders in respect of them only with his express agreement:

賽事主管必須在工作上與賽事總監保持諮詢。賽事總監在下列事項有最後決定權而賽事主管僅可以在得到其明確同意後才對此等事項發出指令。

1.4 The control of practice and the race, adherence to the timetable and, if he deems it necessary, the making of any proposal to the Race Direction to modify the timetable in accordance with the Sporting Regulations.

練習和比賽之控制，遵照時間表及當認為有需要時，向賽事總監建議根據賽車規則修訂時間表。

1.5. The stopping of practice or the race in accordance with the Sporting Regulations if he deems it unsafe to continue and ensuring that the correct restart procedure is carried out.

根據賽車規則停止練習或比賽若其認為繼續練習/比賽不安全，並確保重新開賽程序正確執行。

1.6 The starting procedure.

重新開賽程序。

1.7 The use of medical cars/fast interventions vehicles.

醫療車/快速處理車之動用。

1.8 In the absence of Race Director, the Clerk of the Course will assume all of his duties.

賽事總監缺席時，其所有職責由賽事主管接手。

2. Clerk of the Course: 賽事主管

Responsible for:

職責：

2.1. Ensuring that the course is suitably prepared for and maintained during the meeting and that all legal requirements applicable for the running of the meeting have been complied with.

確保賽道為賽事準備妥當，在賽事期間保養妥當，並確保適用於賽事進行之所有法定要求經已符合。

2.2 Ensuring that all officials and services are in place.

確保所有大會工作人員及服務到位。

a) The stationing of all track personnel and equipment (i.e. marshals, doctors, ambulances, flags, etc.) alongside the course prior to the beginning of all practice sessions and race – normally 1 HOUR prior to the start of the meeting.

所有賽道工作人員及器材（即賽道工作人員，醫生，救護車，旗號，等等。）在練習時段和比賽之前沿着賽道就位 — 通常在賽事前一個小時。

- b) The Stewards, the Clerk of the Course and the Chief Medical Officer will make the final inspection of the Circuit to ensure this regulation is complied with, prior to the beginning of the all practice sessions and races.

在練習時段和比賽之前賽事裁判，賽事主管與醫療專員作賽道最後檢查以確保符合賽事規則。

- c) During the final inspection lap, the yellow flag must be waved at each flag marshal post together with the display of other flags and equipment requested by the Race Director.

於最後檢查圈期間，每個旗手崗位都必須揮動黃旗，並按主席裁判要求展示其他旗號和器材。

- d) Taking decisions to ensure the smooth and efficient running of the meeting.

作出決定以確保賽事順利及有效率進行。

- 2.3 Ensuring that the meeting is run within the regulations.

確保賽事按規則進行。

- 2.4 Notification of protests to the Stewards / Race Director.

發佈賽事裁判/總監有關抗議。

- 2.5 The control of practice and the race, adherence to the timetable and, if he deems it necessary, the making of any proposal to the Stewards to modify the timetable in accordance with the Sporting Regulations.

遵照時間表控制練習賽和比賽，認為有需要時，按照賽車規則向賽事裁判提出建議修訂時間表。

- 2.6 The use of the Safety Car.

動用安全車。

- 2.7 The stopping of practice or the race in accordance with the Sporting Regulations if he deems it unsafe to continue and ensuring that the correct restart procedure is carried out.

若認為繼續下去不安全，停止練習賽和比賽，並確保執行正確之重新開賽程序。

- 2.8 The starting procedure.

重新開賽程序。

- 2.9 The use of safety cars/fast interventions vehicles.

動用安全車/快速處理車。

- 2.10 Immediate approval and signature with time of provisional results (practices, warm-ups, starting grids and races) and presentation of reports to the Stewards.

即時批准及簽署臨時成績時間（練習圈，熱身圈，排位區起步和比賽）並向賽事裁判提交報告。

(Note: For International meetings instead of Stewards should read INTERNATIONAL JURY).

(註：國際賽事則將賽事裁判改為國際裁判。)

3. **Technical Director: 技術總監**

- 3.1 Responsible for ensuring that technical Regulations are correctly enforced and supervising scrutineering and protests of a technical nature.

負責確保正確執行技術規則，監督車檢與技術性質之抗議。

4. **Chief Medical Officer: 醫療專員**

- 4.1 Responsible for liaison with the Chief Medical Officer to ensure compliance with the Medical Code.

負責與醫療專員聯絡以確保符合醫療規章。

5. **Starter: 發令員**

- 5.1 Responsible for the start procedure.
負責開賽程序。

6. The Stewards of the Meeting: 賽事裁判

- 6.1 The Stewards of the Meeting shall have supreme control during the meeting in respect of the application of the governing Regulations as well as the adjudication of penalties except when otherwise provided for in the Regulations.

賽事期間，對於規則之實施與處罰之仲裁，規則已有訂定者除外，賽事裁判有最高決定權。

- 6.2 The Stewards of the Meeting is the only tribunal of the meeting competent to adjudicate upon any protest that may arise during a meeting.

賽事期間有任何抗議提出的話，賽事裁判乃唯一賽事裁判庭有權力作出仲裁。

- 6.3 The Stewards of the Meeting is entitled either on its own initiative or on request of the organizer or the Race Director or Clerk of the Course, to delay the start of a meeting, to have the circuit, track or venue improved, to stop or cancel the meeting for reasons of safety or “force majeure”.

賽事裁判有權由於安全或不可抗力之原因而主動或應主辦機或賽事總監或賽事主管之要求延遲開始比賽，改善賽場賽道，停止或取消賽事。

- 6.4 There will be a panel of three Stewards supervised by the Chief Steward who will chair the meetings.

主席裁判監督三位裁判並主持會議。

- 6.5 The Chief Steward and the other Stewards are responsible for enforcing the Regulations.

主席裁判與其他裁判負責規則。

- 6.6 The quorum for a meeting of the Stewards is two persons.

裁判會議之法定人數為兩人。

- 6.7 If the Chief Steward is indisposed during the Event then the second Steward will fill the vacancy.

若主席裁判在賽事期間抱病，則由第二裁判接任其位置。

- 6.8 Each member has one vote. Decisions are based on a simple majority. In the case of a tie, the Chairman will exercise a casting vote.

每位裁判一人一票。決定根據簡單多數票作出。若出現票數相同，主席將行使決定票。

- 6.9 The Stewards have no executive role in the running of the events.

在賽事之運作上，裁判並無行政職責。

- 6.10 The Stewards will meet at any time required during the event.

在賽事期間，裁判有需要時便開會。

- 6.11 The Stewards are responsible for :

裁判之職責為：

a) Ensuring that the event is conducted according to the Regulations and reporting any infringement to the Clerk of the Course/Race Director.

確保賽事按規則進行並向賽事總監/賽事主管報告任何違規事故。

b) Adjudicating on any appeal against the decisions of the Clerk of the Course/Race Direction.

對向賽事總監/賽事主管所作決定而提出之上訴作出仲裁。

- 6.12 All decisions of the Stewards must be communicated in writing to the Clerk of the Course and all affected parties.

裁判之所有決定必須以書面通報賽事主管和所有受影響人士。

(Note: In case of International meeting it should be read FIM Stewards with FIM Sporting Steward licence)

(註：若是國際賽事則讀為擁有國際電單車聯會賽車比賽執照之國際電單車聯會裁判。)

Others:

其他：

Time keeping;

計時

Environment;

環境

Secretary of the Meeting;

賽事秘書處

Security – Police and Fire Brigade;

保安 – 警察與消防

Scrutineer;

驗車員

Track Office;

賽道辦公室

Marshal Coordinator (grid, track, pit lane, paddock, parc fermé);

賽道工作人員協調員

Press.

傳媒

Flag Colour: 旗號顏色：

The Pantones for the colours are as follows:

顏色之色版編號如下：

Orange 橙: Pantone 151C

Black 黑: Pantone Black C

Blue 藍: Pantone 286C or 298C

Red 紅 : Pantone 186C

Yellow 黃 : Pantone Yellow C

Green 綠 : Pantone 348C

The flags' colours will be checked the day preceding the first practice session.

旗號顏色將於第一次練習時段前一天將會檢查。

Appendix F- SCALE OF PENALTIES

附件 F - 處罰等級

Item 項目	Article 條文	Infringement 違反規則	Exclusion 逐出賽事	Time Penalty 罰時	Others 其他
1		Leaving the circuit without the consent of the Stewards after having acknowledged for questioning regarding a collision or incident 在接獲對一宗碰撞或事故詢問通知後,未經裁判批准,擅自離開賽車場。	※		Exclusion of the race result 撤銷該項比賽成績
2		Failing to comply with the requirements of Advertising 不遵守比賽規則對車身廣告之規定。	※		Fine of 2 x Entry Fee 罰款澳門幣 2 倍報名費
3		Failing to submit for Scrutineering as required after Qualifying or Race 計時練習或賽後未按要求送車作車檢。	※		Exclusion of the race result, and Penalty: suspend 3 races 撤銷該項比賽成績及罰停賽三場
4		Failing to follow the instructions of officials at the pit entrance to carry out weighing during qualifying practice. 排位練習時,不按賽會人員在維修區入口處發出指示進行車重檢查。	※		Exclusion of the race result 撤銷該項比賽成績
5		Failing to use a Scrutinized Motorcycle on Track. 未使用車檢合格之電單車比賽進入賽道。	※		Exclusion of the race result 撤銷該項比賽成績
6		Failing to use a Scrutinized engine for Practice or Race. 未使用經過車檢合格之引擎進行練習或比賽	※		Exclusion of the race result 撤銷該項比賽成績
7		Failing to complete Sporting Checks on schedule. 未按規定時間進行比賽檢驗。			MOP500 Fine 罰款澳門幣 500 圓
8		Driver failing to attend Driver's Meeting on schedule and to sign the corresponding attendance sheet. 車手未按時出席車手簡報會及未在出席表上簽名。			MOP500 Fine 澳門幣 500 圓罰款
9		The Winners failing to comply the podium ceremony requirements. 得獎車手於賽事完成車手未有遵從頒獎台儀式之要求。 1	※		Exclusion of the race result 撤銷該項比賽成績
10		Riding in opposition direction during race. (Unless it is absolutely necessary to move the car from a dangerous position) 比賽時在賽道中反方向行駛 (為了脫離危險而必須反方向行駛者除外)	※		Exclusion of the race result 撤銷該項比賽成績
11		False Start 偷步		30sec 30 秒	
12		Ignoring a Flag Signal; 漠視旗號; - during Qualifying 在排位練習期間 - during Race 在比賽期間 - Others/ Of serious nature 其他/屬嚴重性質			-Disqualification of all qualifying times 撤消所有排位時間 - MOP500 fine 罰款澳門幣 500 圓 - Steward's decision as per regs. + MOP500 fine 賽事裁判決定 +罰款澳門幣 500 圓

13		Failing to clear out equipment in the pit lane after a car has left. 賽車離開維修區後，無清理維修工具和零件。			MOP500 Fine 罰款澳門幣 500 圓
14		Repassing the Starting/ Finishing Line after chequered flag has been shown. 當黑白格子旗出示後，重越起/終點線。			MOP500 Fine 罰款澳門幣 500 圓
15		Failing to leave the abandoned Motorcycle in a safe place or where indicated by the track marshals. 未有將/電單車放置在安全地方或賽道人員所指示之位置。			MOP500 Fine 罰款澳門幣 500 圓
16		Failing to wear the clothes and helmet specified in the Code. 未有穿上規章所列明之服裝和頭盔。			Exclusion from the remaining parts of the 'event' 撤銷該賽事 隨後之參賽資格

Appendix G - RACING CONDITIONS FOR NON-RESIDENT RIDERS

附件 G - 非本澳居民之參賽條件

1. The non-residents riders must conform to one of the following conditions in order to participate on the club races:

非本澳居民之參賽者必須符合下列任何一個條件，可參加本會舉辦之總會級別賽事：

- (a) Applicants from overseas must show the competitor sporting licence issued by its country or region's automobile association and a letter of acceptance to support

參賽人士須出示由他/她國或地區所屬車會發出之有效車手執照及不反對函；

- (b) Applicants must sign a declaration in which is stated that he/she is not associated with other country/region automobile association.

參賽人士必須簽署聲明書，聲明他/她沒有參與其他國家/地區的車會。

Appendix H – Application for Team, Points of Team, Team Trophies 附件 H – 車隊報名、車隊積分計算、頒發車隊之獎盃

1. Application for Team

車隊報名

- (a). All applicants must hold a valid Team licence which is issued by AAMC.
報名者必須持有由中國-澳門汽車總會發出之有效車隊執照；
- (b). Every Team licence could be registered for several teams to participate the race, it will be charge MOP600.00 for the entry per each team, and there should be at least 2 riders or no more than four riders in a team.
每個車隊執照可申報多隊車隊參賽；每隊報名費為澳門幣 600 元正，並由最少二名或最多四名車手組成；
- (c). Applicant must provide the rider list of their team in Race 1, then no change at all.
報名者必須於第一場錦標賽報名時提出組隊成員名單，其後不得更改；
- (d). A team can have maximum 2 riders participate in each class which is from the rider list, and provide to the organizer on or before the application deadline (Tuesday).
每隊車隊最多可從組隊成員名單中派出兩名車手參加每組賽事，並於每場賽事的截止報名日（即星期二）或之前提出。

2. Points of Team

車隊積分計算

- (a). The results will be calculated based on the club races of 100/150cc and 125/180cc Scooter Automatic Transmission, the club races of Mini Bike.
以 100/150cc 及 125/180cc 自動波電單車總會級別、迷你電單車總會級別的成績計算；
 - (b). The Points of Team will be summed up all the riders' points of their team.
積分計算方法：將每項賽事參賽車隊之車手所得分數加總；
3. Team Prize: After finish the whole year races, add all the points of the teams, and will present the Trophies of the 100/150cc & 125/180cc Scooter Automatic transmission class, Mini Bike class in the AAMC Annual Prize Presentation:
車隊獎項：待全年錦標賽完畢後，將每隊車隊的分數加總，在中國-澳門汽車總會年度頒獎禮上頒發 100/150cc 及 125/180cc 自動波電單車組別、迷你電單車組別：
- (a) Present 1 Trophy when there are 3 or less than 3 Teams applying for the Race;
三隊或以下車隊報名參賽頒發一名獎盃；
 - (b) Present 2 Trophies when there are 4 Teams applying for the Race;
四隊車隊報名參賽頒發二名獎盃；
 - (c) Present 3 Trophies when there are 5 or over Teams applying for the Race.
五隊或以上車隊報名參賽頒發三名獎盃。